



Республика Молдова

ПАРЛАМЕНТ

ЗАКОН Nr. 3465
от 01.09.1989

О функционировании языков на территории Молдавской ССР

Опубликован : 01.10.1989 в В.Оф. Nr. 9

ИЗМЕНЕН

[ZR206/29.05.03; MO149/18.07.03 ст.598](#)

Закрепление Конституцией (Основным Законом) Молдавской Советской Социалистической Республики статуса молдавского языка как государственного призвано способствовать достижению полноты суверенитета республики и созданию необходимых гарантий для его полноценной и всесторонней реализации во всех сферах политической, экономической, социальной и культурной жизни. Молдавская ССР поддерживает получение образования и удовлетворение своих культурных потребностей на родном языке молдаванами, проживающими за пределами республики, а с учетом реальности молдавско-румынской языковой идентичности - и румынами, проживающими на территории СССР.

Придавая молдавскому языку статус государственного, Молдавская ССР обеспечивает защиту конституционных прав и свобод граждан любой национальности, проживающих на территории Молдавской ССР, независимо от используемого языка в условиях равенства всех граждан перед Законом.

В целях государственной охраны и обеспечения развития гагаузского языка Молдавской ССР создает необходимые гарантии для последовательного расширения его социальных функций.

Молдавская ССР обеспечивает на своей территории условия для использования и развития русского языка как языка межнационального общения в СССР, а также языков населения других национальностей, проживающего в республике.

ГЛАВА 1. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Статья 1. В соответствии с Конституцией (Основным Законом) Молдавской ССР государственным языком Молдавской ССР является молдавский язык, функционирующий на основе латинской графики. Молдавский язык как государственный применяется во всех сферах политической, экономической, социальной и культурной жизни и выполняет в связи с этим на территории республики функцию языка межнационального общения.

Молдавская ССР гарантирует всем жителям республики бесплатное обучение государственному языку на уровне, необходимом для выполнения служебных обязанностей.

Статья 2. В местностях проживания большинства населения гагаузской национальности языком официальных сфер жизни является государственный, гагаузский или русский языки.

Статья 3. Русский язык как язык межнационального общения в СССР используется на территории республики наряду с молдавским языком как язык межнационального общения, что обеспечивает осуществление реального национально-русского и русско-национального двуязычия.

Статья 4. Молдавская ССР гарантирует использование украинского, русского, болгарского, иврит, идиш, цыганского языков, языков других этнических групп, проживающих на территории республики, для удовлетворения национально-культурных потребностей.

Статья 5. Настоящий Закон не регламентирует употребление языков в межличностных отношениях, в производственной деятельности железнодорожного и воздушного транспорта (за исключением сферы обслуживания пассажиров), а также в воинских частях и учреждениях, подведомственных Министерству Обороны СССР, воинских частях КГБ СССР и МВД СССР.

ГЛАВА II. ПРАВА И ГАРАНТИИ ГРАЖДАНИНА В ВЫБОРЕ ЯЗЫКА

Статья 6. В отношениях с органами государственной власти, государственного управления и общественных организаций, а также с предприятиями, учреждениями и организациями, расположенными на территории Молдавской ССР, язык устного и письменного обращения - молдавский или русский - выбирает гражданин. В местностях с населением гагаузской национальности гарантируется право гражданина в названных отношениях пользоваться и гагаузским языком.

В местностях, где большинство составляет население украинской, русской, болгарской или национальной, для общения используется родной или иной приемлемый язык.

Статья 7. Для руководящих работников, работников органов государственной власти, государственного управления и общественных организаций, а также для работников предприятия, учреждений и организаций, по долгу службы общающихся с гражданами (здравоохранение, народное образование, культура, средства массовой информации, транспорт, связь, торговля, сфера обслуживания, жилищно-коммунальное хозяйство, правоохранительные органы, аварийно-спасательная служба и др.), независимо от национальной принадлежности, в целях обеспечения права гражданина на выбор языка устанавливаются требования в части владения молдавским, русским, а в местностях с населением гагаузской национальности и гагаузскими языками на уровне общения, достаточным для выполнения профессиональных обязанностей. Объем и уровень знания языков определяется в порядке, устанавливаемом Советом Министров Молдавской ССР в соответствии с действующим законодательством.

Статья 8. На проводимых в Молдавской ССР съездах, сессиях, пленумах, конференциях, собраниях, митингах и другие мероприятия выбор языка их участниками не ограничивается.

ГЛАВА III. ЯЗЫК В ОРГАНАХ ГОСУДАРСТВЕННОЙ ВЛАСТИ, ГОСУДАРСТВЕННОГО УПРАВЛЕНИЯ И ОБЩЕСТВЕННЫХ ОРГАНИЗАЦИЙ, НА ПРЕДПРИЯТИЯХ, В УЧРЕЖДЕНИЯХ И ОРГАНИЗАЦИЯХ

Статья 9. Рабочим языком в органах государственной власти, государственного управления и общественных организаций является государственный язык, вводимый поэтапно. При этом обеспечивается перевод на русский язык.

Языком делопроизводства в органах государственной власти, государственного управления и общественных организаций является государственный язык. При необходимости документы переводятся на русский язык.

В местностях с населением гагаузской национальности рабочим языком и языком делопроизводства в органах государственной власти, государственного управления и

общественных организаций является государственный, родной или иной приемлемый язык.

Статья 10. Акты органов государственной власти, государственного управления и общественных организаций составляются и принимаются на государственном языке с последующим переводом на русский язык, в местностях с населением гагаузской национальности - на государственном, гагаузском или русском языке с последующим переводом.

Акты местных органов государственной власти, государственного управления и общественных организаций на территории, где большинство составляет население украинской, русской, болгарской или другой национальности, могут приниматься на родном или ином языке с последующим переводом на государственный язык.

Статья 11. При письменном обращении органов государственной власти, государственного управления и общественных организаций к гражданину используется молдавский или русский язык, в местностях с населением гагаузской национальности - молдавский, гагаузский или русский. При выдаче документов используются по выбору гражданина молдавской либо русский язык или молдавский и русский языки, в местностях с населением гагаузской национальности - молдавский, гагаузский либо русский язык или молдавский, гагаузский и русский языки.

Органы государственной власти, государственного управления и общественных организаций, предприятия, учреждения и организации принимают и рассматривают документы, представленные гражданами, на молдавском или русском языке, в местностях с населением гагаузской национальности - на молдавском, гагаузском или русском языке. К документам, представленным на других языках, должен быть приложен перевод на молдавский или русский язык.

Статья 12. Делопроизводство на предприятиях, в учреждениях и организациях, расположенных на территории Молдавской ССР, осуществляется на государственном языке. Нормативно-техническая документация может применяться на языке оригинала.

С учетом демографической ситуации, производственной необходимости делопроизводство на предприятиях, в учреждениях и организациях, перечень которых определяется Советом Министров Молдавской ССР, по предложениям районных и городских Советов народных депутатов может вестись также на русском или ином приемлемом языке.

Переписка между предприятиями, организациями и учреждениями, расположенными на территории республики, осуществляется на государственном языке или языке делопроизводства.

Статья 13. Переписка между органами государственной власти, государственного управления и общественных организаций, а также между ними и предприятиями, учреждениями и организациями, расположенными на территории Молдавской ССР, ведется на государственном или ином приемлемом языке.

Статья 14. Документация и другая информация, направляемая за пределы Молдавской ССР, оформляется на русском либо ином приемлемом языке.

ГЛАВА IV. ЯЗЫК ДЕЛОПРОИЗВОДСТВА ПО УГОЛОВНЫМ, ГРАЖДАНСКИМ И АДМИНИСТРАТИВНЫМ ДЕЛАМ, АРБИТРАЖА, НОТАРИАТА, ОРГАНОВ РЕГИСТРАЦИИ АКТОВ ГРАЖДАНСКОГО СОСТОЯНИЯ

Статья 15. Производство по уголовным, гражданским и административным делам в Молдавской ССР осуществляется на государственном языке или на языке, приемлемом для большинства участвующих в деле лиц.

Участникам процесса, не владеющим языком на котором ведется судопроизводства, обеспечивается право ознакомления с материалами дела, участие в действиях по

уголовному преследованию и судебных действиях через переводчика, а также право выступления и дачи показаний на родном языке.

[Ст.15 ч.(2) изменена ZP206/29.05.03; MO149/18.7.03 ст.598]

Документы по уголовному преследованию и судебные документы в порядке, устанавливаемом процессуальным законодательством, вручаются обвиняемому, подсудимому и другим лицам, участвующим в деле, в переводе на язык, которым они владеют.

[Ст.15 ч.(3) изменена ZP206/29.05.03; MO149/18.7.03 ст.598]

Статья 16. Органы государственного арбитража осуществляют свою деятельность на государственном языке или на языке, приемлемом для участвующих в споре сторон.

Статья 17. Нотариальное делопроизводство в государственных нотариальных конторах и исполнительных комитетах районных, городских поселковых и сельских Советов народных депутатов, а также делопроизводство в органах регистрации актов гражданского состояния Молдавской ССР ведется на государственном или русском языке.

В исполнительных комитетах местных Советов народных депутатов документы оформляются на государственном языке, по желанию граждан - и на русском языке, а в нотариальных конторах и органах регистрации актов гражданского состояния - на государственном и русском языках.

ГЛАВА V. ЯЗЫК В СФЕРАХ НАРОДНОГО ОБРАЗОВАНИЯ, НАУКИ И КУЛЬТУРЫ

Статья 18. Молдавская ССР гарантирует право получать дошкольное воспитание, общее среднее, среднее специальное, профессионально-техническое и высшее образование на молдавском и на русском языках и создает условия для реализации права граждан других национальностей, проживающих в республике, на воспитание и обучение на родном языке (гагаузском, украинском, болгарском, иврит, идиш и др.).

Статья 19. Дошкольные учреждения и общеобразовательные школы создаются по принципу одноязычия. Делопроизводство, собрания, заседания, аудиовизуальная информация осуществляются в них на языке воспитания и обучения.

Дошкольные учреждения и общеобразовательные школы по приципу двуязычия создаются в тех населенных пунктах, где число детей и учащихся не позволяет открыть одноязычные дошкольные учреждения и общеобразовательные школы. Собрания, заседания, аудиовизуальная информация осуществляются в них в равной мере на соответствующих языках воспитания и обучения, а делопроизводство - на государственном языке.

Статья 20. В средних специальных, профессионально-технических и высших учебных заведениях обеспечивается обучение на государственном и русском языках по специальностям, необходимым Молдавской ССР. Для удовлетворения экономических и культурных потребностей республики создаются учебные группы и потоки с обучением на языках, функционирующих на территории Молдавской ССР (гагаузском, украинском, болгарском, идиш и др.). В целевых национальных группах преподавание специальных дисциплин осуществляется на родном языке учащихся и студентов.

Статья 21. В учебных заведениях всех ступеней обеспечивается изучение в качестве учебного предмета молдавского языка - в классах и группах с русским или другим

языком обучения (для учащихся гагаузской и болгарской национальности - в объеме, необходимом для общения) и русского языка - в классах и группах с молдавским или другим языком обучения.

Учащиеся и студенты по окончании учебного заведения сдают выпускной экзамент соответственно по молдавскому или русскому языку, что создает условия для расширения сфер общения на всей территории республики.

Статья 22. Молдавская ССР создает необходимые условия для развития молдавской и гагаузской национальных науки и культуры, а также для научной и культурной деятельности на других языках, функционирующих в республике. Защита диссертаций осуществляется на молдавском, русском или другом языке, определяемом соответствующим специализированным советом.

Статья 23. Научные, научно-практические конференции, симпозиумы и семинары, другие мероприятия республиканского значения ведутся на государственном языке (при этом обеспечивается перевод на русский язык), а мероприятия союзного значения - на русском языке.

ГЛАВА VI. ЯЗЫК В НАИМЕНОВАНИЯХ И ИНФОРМАЦИИ

Статья 24. Населенные пункты и иные географические объекты на территории Молдавской ССР имеют единственное официальное наименование в его первоначальной молдавской и соответственно гагаузской формах (без перевода и адаптации) с учетом исторических традиций данной местности. Правильное написание наименований населенных пунктов и иных географических объектов устанавливается по специальным справочникам.

Наименования площадей, улиц, переулков, городских районов образуются на государственном языке без перевода (в местностях с населением гагаузской национальности - на гагаузском), а в сельской местности, где большинство составляет население украинской, русской или болгарской национальности, - на приемлемом языке.

Статья 25. Наименования министерств, государственных комитетов и ведомств, предприятий, учреждений и организаций и их структурных подразделений образуются на государственном языке с переводом на русский язык, в местностях с населением гагаузской национальности - и на гагаузский язык. Наименования, приведенные в кавычках, не переводятся, а транскрибируются.

Статья 26. Имя собственное гражданина Молдавской ССР молдавской национальности состоит из имени (или нескольких имен) и фамилии (одинарной или двойной). Фамилия не изменяется по родам, отчество употребляется без применения суффиксов. При передаче молдавских имен и фамилий на другие языки специфика их написания на молдавском языке сохраняется без адаптации.

Правописание имен и фамилий представителей других национальностей, проживающих в республике, настоящим Законом не регистрируется.

Статья 27. Официальные бланки, тексты печатей, штампов и штемпелей выпускаются на государственном и русском языках, в соответствующих местностях - на государственном, гагаузском и русских языках.

Бланки (формуляры), использующиеся в социальной сфере (в учреждениях связи, сберегательных кассах, на предприятиях бытового обслуживания населения и др.) выпускаются на государственном и русском языках (в соответствующих местностях - на государственном, гагаузском и русском языках) и заполняются по желанию гражданина на одном из языков бланка (формуляра).

Статья 28. Вывески с наименованием органов государственной власти, государственного управления и общественных организаций, предприятий, учреждений и организаций, таблички с наименованием площадей, улиц, переулков, населенных пунктов и иных географических объектов изготавливаются на государственном и русском языках, в

соответствующих местностях - на государственном, гагаузском и русском языках и располагается слева (сверху) на государственном языке и справа (снизу) на русском языке, в соответствующих местностях - слева (сверху) на гагаузском языке, в центре (снизу) на государственном языке, справа (ниже) на русском языке.

Статья 29. Тексты публичных объявлений, извещений, рекламы и другой визуальной информации оформляются на государственном языке при необходимости с переводом на русский язык, в соответствующих местностях - на государственном, а также гагаузском или русском языке.

Наименование товаров и продуктов, этикетки (ярлыки) товаров, маркировка, инструкции к товарам, произведенным в республике, а также любая визуальная информация, представленная населению республики, оформляются на государственном и русском языках.

Во всех случаях тексты визуальной информации располагаются в порядке предусмотренном статьей 28 настоящего Закона. Шрифт текстов на государственном языке не должен быть меньших размеров, чем на других языках.

В сельской местности, где большинство составляют население украинской, русской или болгарской национальности, визуальная информация может оформляться и на соответствующих языках.

ГЛАВА VII. ГОСУДАРСТВЕННАЯ ЗАЩИТА ЯЗЫКОВ

Статья 30. Руководители органов государственной власти, государственного управления и общественных организации, а также предприятий, учреждений и организаций, расположенных на территории Молдавской ССР, несут персональную ответственность за несоблюдение требований настоящего Закона в пределах подчиненной им сферы в соответствии с действующим законодательством.

Статья 31. Пропаганда вражды, пренебрежения к языку любой национальности, создание препятствий для функционирования государственного языка и других языков на территории республики, а равно ущемление прав граждан по языковым мотивам влечет ответственность в порядке, установленном законодательством.

Статья 32. Контроль за соблюдением законодательства о функционировании языков на территории Молдавской ССР осуществляет Верховный Совет Молдавской ССР через специально созданную комиссию, а в районах (городах) - соответствующие Советы народных депутатов Молдавской ССР.

Председатель Президиума
Верховного Совета Молдавской ССР
Член Президиума
Верховного Совета Молдавской ССР

М.Снегур

Д.Ниделку

г. Кишинев, 1 сентября 1989 г.
N 3465-XI